

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jak wtedy, gdy ogień zapala chrust,* a od ognia** wrze woda, oby na objawienie Twego imienia Twoim nieprzyjaciołom przed Twym obliczem zadrżały narody! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak ogień zapala chrust, a od ognia wrze woda, tak niechby objawienie Twego imienia nieprzyjaciołom sprawiło, że zadrżą przed Tobą narody!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak płonie ogień rozżarzony, ogień, który doprowadza wodę do wrzenia, abyś oznajmił swoje imię twoim wrogom, tak by narody zadrżały przed tobą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Jako od gorejącego ognia, ognia roztopiającego, woda wre,) abyś oznajmił imię twoje nieprzyjaciołom twoim, ażeby się od oblicza twego narody zatrwożyły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako wypalenie ognia uschłyby, wody by gorzały ogniem, aby znajome było imię twoje nieprzyjaciołom twoim, od oblicza twego trwożyłyby się narody,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy dokonasz dziwów nadspodziewanych, zstąpiłeś: przed Tobą zatrzęsły się góry,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak ogień zapala chrust i powoduje, że kipi woda, oby było objawione twoje imię twoim nieprzyjaciołom, tak że narody będą drżeć przed tobą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy dokonasz rzeczy przerażających, których się nie spodziewaliśmy. Zstąpiłeś! Góry zadrżały przed Tobą!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokonujesz rzeczy przedziwnych, których nie ośmielamy się oczekiwać. Zstępujesz, a przed Tobą trzęsą się góry.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy dokonasz rzeczy przedziwnych, nadspodziewanych,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли зробиш славне, від тебе тремтіння охопить гори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś spełnił nieoczekiwane dziwy i zstąpił – góry by zadrżały przed Twym obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak jak ogień zapala chrust i ogień sprawia, iż wrze woda – byś dał poznać swe imię swoim wrogom, aby z twego powodu zadrżały narody!

¹⁾ chrust, חֶמְסִים (hamasim), hl: w 1QIsa a : עֲמִסִּים ; od arab. ghamis, chrust (<x>290 64:2</x>L.); wg G: worsk, κηρός.

²⁾ od ognia, שֶׁחֶם : wg 1QIsa a : od ognia, dla nieprzyjaciół, אֵשׁ לְצָרִיכָה .